



MINISTERUL JUSTIȚIEI



## ACORD CADRU DE PRESTĂRI SERVICII TRADUCERE ȘI INTERPRETARIAT

Nr. 34/10276 din data de 12.09.2018

### 1. PĂRȚILE ACORDULUI-CADRU

#### 1. 1 În conformitate cu prevederile

*Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice, cu modificările și completările ulterioare*

*Legea nr. 178/1997, precum și de Regulamentul de aplicare al acestei legi pentru autorizarea și plata interpreților și traducătorilor, aprobat prin Ordinul MJ nr. 1054/C/27.07.2005*

*Ordinul nr. 772/C-414 din 05.03.2009 privind stabilirea tarifelor pentru plata interpreților și traducătorilor autorizați folosiți de Consiliul Superior al Magistraturii, Ministerul Justiției și Libertăților Cetățenești, Parchetul de pe lângă Înalta Curte de Casație și Justiție, Direcția Națională Anticorupție, de organele de urmărire penală, de instanțele judecătorești, de birourile notarilor publici, de avocați și de executori judecătorești, a intervenit prezentul acord cadru*

Între

MINISTERUL JUSTIȚIEI, cu sediul în București, strada Apolodor 17, sector 5, cod fiscal 42 5311, adresa Internet [www.just.ro](http://www.just.ro), cont [cont@just.ro](mailto:cont@just.ro), deschis la A.T.C.P.M.B, reprezentat prin domnul profesor universitar doctor Tudorel TOADER, ministrul justiției, în calitate de PROMITENT - ACHIZITOR

și

Lot 30 limba engleză

- SC CONTERA MEDIA SRL, cu sediul în București, sector 6, telefon/fax : [contera.media@gmail.com](mailto:contera.media@gmail.com), nr. de înmatriculare RC [CUI RO](http://www.cui.ro), cont nr. R [CUI RO](http://www.cui.ro), deschis la Trezoreria Sector 6, reprezentată prin domnul Tudor Gheorghe IORDĂCHESCU- autorizație nr. 10507/2003 traducător autorizat limba engleză, administrator, în calitate de PROMITENT - PRESTATOR ;
- SC INCOLOR ART SRL, cu sediul în București, sector 4, CIF [CUI RO](http://www.cui.ro), reprezentată prin doamna Oana Gheorghe- autorizație nr. 6392/2002, cont [CUI RO](http://www.cui.ro), deschis la Trezoreria Sectorului 4 București, în calitate de PROMITENT- PRESTATOR;
- PFA Pîrcălab I. Adriana, cu domiciliul în București, sector 5, telefon [CUI RO](http://www.cui.ro), autorizatie 19454/2007, cont [CUI RO](http://www.cui.ro)



Str. Apolodor nr. 17, sector 5,  
050741 București, România  
Tel. +4 037 204 1999  
[www.just.ro](http://www.just.ro)

COD: FP-30-16-ver.2  
Pagina 1 din 8

MINISTERUL JUSTIȚIEI

**BRD Societe Generale, Sucursala Europa, I** (Pentru detalii privind termenii și condițiile de vânzare), în calitate de **PROMITENT- PRESTATOR;**

Lot 31 limba franceză

- **PFA Cioranu Mioara**, cu domiciliul în localitatea **Ștefănești**, județul **Argeș**, nr. autorizație **2885**, CNP **2650226400160**, cont IBAN nr. **RO3864010001000270161001** - BCR Floreasca, în calitate de **PROMITENT-PRESTATOR**;

**Lot 32- limba germană**

- ✓ PFA Pîrcălab I. Adriana, cu domiciliul în București  
sector 3, București, nr. 100, telefon. 0771 111 113, în baza  
BRD Societe Generale, Sucursala Europa, nr. 10076 / 2007, (Ron), în calitate  
de PROMITENT -PRESTATOR;

**Lot 33- limba spaniolă**

- PFA Drafta Elena, cu domiciliul în București, 3-1, Ion Mihalache nr. 21, sector 1, telefon \_\_\_\_\_, autorizație nr.2448/1999, cod fiscal \_\_\_\_\_, CNP \_\_\_\_\_, cont RO57 2507 0006 0000 0000 0000 \_\_\_\_\_, deschis la BCR DR.Felix în calitate de PROMITENT - PRESTATOR:

**Lot 34- limba italiană**

- **PFA Cioranu Mircea**, cu domiciliul în București, autorizație nr. 2885, CNP 2650226400460, cont IBAN nr. RO4915050000000000000000, BCR Florincașca, în calitate de **PROMITENT-PRESTATOR**:

**Lot 41- limba suedeză**

- PFA Voinea Nicoleta, cu domiciliul în București  
autorizație nr. 19858, CNP  
TU237504701, deschis la Banca Transilvania, în calitate de **PROMITENT-PRESTATOR**.

## 2. Definiții

2.1 - În prezentul acord-cadru, următorii termeni sunt interpretați astfel:

- a) contract - acordul-cadru și toate anexele sale;
- b) contract subsecvent/ oferta fermă de a contracta ( notă de comandă subsecventă) - document atribuit în baza prezentului acord cadru;
- c) promitent achizitor și promitenți prestatori - părțile prezentului acord-cadru, așa cum sunt acestea numite în prezentul acord-cadru;
- d) servicii - activități a căror prestare face obiectul prezentului acord-cadru
- e) prețul unitar - prețul stabilit de lege pentru serviciile de traducere pentru o pagină sau de interpretariat pentru o ora.



## MINISTERUL JUSTIȚIEI

f) forța majora - un eveniment mai presus de voința și controlul părților, care nu se datorează greșelii sau culpei acestora, care nu putea fi prevăzut la momentul încheierii acordului cadru și care face imposibilă executarea acordului cadru: sunt considerate asemenea evenimente : războaie, revoluții, incendii, inundații sau orice alte catastrofe naturale, restricții apărute ca urmare a unei carantine embargo, enumerarea nefiind exhaustivă, ci enunțiativă. Nu este considerat forță majoră un eveniment asemenea celor de mai sus, care fără a crea o imposibilitate obiectivă și absolută de executare, face extrem de dificilă/costisitoare executarea obligațiilor de către una dintre părți.

### 3. Interpretare

3.1 - În prezentul acord cadru cu excepția unei prevederi contrare, cuvintele la forma singular vor include forma de plural și vice versa, acolo unde acest lucru este permis de context.

3.2 - Termenul “zi”sau “zile” sau orice referire la zile reprezintă zile calendaristice dacă nu se specifică în mod diferit.

### 4. Scopul acordului cadru

Scopul acordului cadru îl reprezintă stabilirea elementelor/condițiilor esențiale care vor guverna contractele subsecvente/ofertelor ferme de a contracta, după caz, având ca obiect prestarea de servicii traducere și interpretariat în baza Legii nr.178/1999, OMJ nr.1054/2005 și OMJ nr.772/2009, ce urmează a fi atribuite pe durata derulării prezentului acord, precum și stabilirea condițiilor contractuale care vor completa în mod corespunzător contractele subsecvente.

### 5. Documentele acordului cadru:

a) Caietul de sarcini;

b) Oferta depusă în SEAP/LOT;

### 6. Obligațiile promitenților- prestatori

6.1 Promitentul-prestator se obligă ca în baza prezentului acord să răspundă, în termen de maxim 10 zile de la comunicare, tuturor invitațiilor de încheiere a contractelor subsecvente lansate de către promitent achizitor, în vederea achiziționării de servicii de traducere și interpretariat și să semneze contractele subsecvente cu respectarea cerințelor din invitație și în limita bugetului alocat.

6.2 Obiectul contractelor subsecvente este constituit de servicii de traducere și interpretariat în conformitate cu specificațiile tehnice solicitate în Caietul de sarcini și propunerea tehnică depusă.

6.3 Promitentul - prestator se obligă ca serviciile să respecte cel puțin calitatea prevăzută în propunerea tehnică, anexa la prezentul acord cadru și contractele subsecvente atribuite în baza acestuia.





## MINISTERUL JUSTIȚIEI

6.4 Promitentul- prestator se obligă să nu transfere total sau parțial obligațiile asumate în prezentul acord-cadru.

6.5 Promitentul - prestator se obligă să ia toate măsurile posibile în vederea minimizării costurilor pentru a servi în cel mai bun mod interesele autorității contractante.

6.6 - Serviciile prestate în baza contractului vor respecta cerințele de calitate ale beneficiarului și vor fi executate cu promptitudine și profesionalism de către prestator.

### 7. Obligațiile promitentului-achizitor

7.1 - Promitentul-achizitor se obligă, ca în baza contractelor subsecvente atribuite promitentilor- prestatori, să achiziționeze servicii de traducere și interpretariat de la promitenții- prestatori.

7.2 - Promitentul-achizitor se obligă să plătească prețul serviciilor către prestator, în conformitate cu dispozițiile Legii nr.72/2013 și dispozițiilor contractelor subsecvente.

7.3 - Promitentul-achizitor se obligă să nu inițieze, pe durata prezentului acord-cadru, o nouă procedură de atribuire, atunci când intenționează să achiziționeze servicii care fac obiectul prezentului acord-cadru, cu excepția cazurilor prevăzute de lege.

### 8. Cantitatea previzionată și valoarea estimată:

8.1 Valoarea totală și cantitatea pentru "*servicii de traducere și interpretariat* " care se estimează că va fi achiziționată pe durata întregului acord-cadru este de:

a) Lot 30 - Limba Engleză

➤ *estimat maxim 1.029.024 lei fără TVA, reprezentând 30.000 pagini de tradus și 960 ore de interpretariat pentru întreaga perioadă de derulare a acestuia.*

b) Lot 31- Limba Franceză

➤ *estimat maxim 209.955 lei fără TVA, reprezentând 5.925 pagini de tradus și 480 ore de interpretariat pentru întreaga perioadă de derulare a acestuia.*

c) Lot 32- Limba Germană

➤ *estimat maxim 209.955 lei fără TVA, reprezentând 5.925 pagini de tradus și 480 ore de interpretariat pentru întreaga perioadă de derulare a acestuia.*

d) Lot 33- Limba Spaniolă

➤ *estimat maxim 209.955 lei fără TVA, reprezentând 5.925 pagini de tradus și 480 ore de interpretariat pentru întreaga perioadă de derulare a acestuia.*

e) Lot 34- Limba Italiană

➤ *estimat maxim 104.946 lei fără TVA, reprezentând 2.796 pagini de tradus și 480 ore de interpretariat pentru întreaga perioadă de derulare a acestuia.*

f) Lot 41- Limba Suedeză



## MINISTERUL JUSTIȚIEI

- *estimat maxim 23.914 lei fără TVA, reprezentând 444 pagini de tradus și 15 ore de interpretariat pentru întreaga perioadă de derulare a acestuia.*

Valoare totală estimată conform pct a)-f): 1.787.749 lei fără TVA.

### 9. Durata acordului-cadru

Prezentul acord - cadru este intră în vigoare de la data de **01.01.2019** și este valabil până la data de **31.12.2021**.

### 10. Prețul unitar

10.1 - Prețul unitar pe pagină, respectiv pe oră este stabilit conform legislației în vigoare (Legea nr.178/1997, pentru autorizarea interpreților și traducătorilor folosiți de organele de urmărire penală, de instanțele judecătorești, de birourile notarilor publici, de avocați și de Ministerul Justiției cu modificările ulterioare și Ordinul comun al ministrului justiției nr.772/c din 5.03.2009 și al ministrului finanțelor publice nr. 414 din 3.03.2009 privind stabilirea tarifelor pentru plata interpreților și traducătorilor autorizați folosiți de Consiliul Superior al Magistraturii, Ministerul Justiției, Parchetul de pe lângă Înalta Curtea de Casație și Justiție, Parchetul Național Anticorupție, de organele de urmărire penală, de instanțele judecătorești, de birourile notarilor publici, de avocați și de executori judecătorești), respectiv:

*Tarifele pentru limbile: engleză, franceză, germană, spaniolă, italiană sunt următoarele: 33,56 lei/pag., regim normal; 50,34 lei/pag., regim urgență; 23,15 lei/ora, interpretare, regim normal; 46,3 lei/ora interpretare simultan la cască.*

*Limba suedeză este limbă rar folosită, iar tarifele pentru limbile rar folosite/orientale sunt următoarele: 50,34 lei, regim normal; 75,41 lei, regim urgență; 34,73 lei/ora, interpretare, regim normal; 69,46 lei/ora interpretare simultan la cască.*

Paginile traduse vor fi formatate conform prevederilor art.1 din Ordinul nr.772/C/414 din 05.03.2009.

### 11. Ajustarea prețului unitar

11.1 Prețul unitar de la punctul 10.1 reprezintă o valoare fixă și nu poate fi modificată pe toată perioada derulării acordului cadru, decât în situația modificării cadrului legal ce reglementează tarifele pentru traducătorilor și interpreților.

11.2 - Preturile nu se ajustează, motiv pentru care contractul/documentul subsecvent se va atribui fără reluarea competiției, în condițiile menținerii specificațiilor tehnice din oferta depusă de promitentul prestator, prețul fiind reglementat, pe cât posibil prin rotație între traducătorii/interpreții de aceeași limbă.

### 12. Încetarea acordului cadru

12.1 - Prezentul acord cadru încetează de drept:

- prin atingerea la termen;
- prin atingerea unui prag pentru care prevederile legale impun obligații de aplicare a unor proceduri diferite, în raport cu anumite praguri valorice precizate în legislație;

12.2 - Acordul cadru poate înceta și în următoarele cazuri:



Str. Apolodor nr. 17, sector 5,  
050741 București, România  
Tel. +4 037 204 1999  
[www.just.ro](http://www.just.ro)

COD: FP-30-16-ver.2  
Pagina 5 din 8



- prin acordul de voință al tuturor părților;
- Reziliere - neîndeplinirea obligațiilor asumate înăuntrul termenului contractual pentru executarea obligațiilor produce efectul punerii de drept în întârziere a debitorului. În cazul nerespectării obligațiilor contractuale de către una dintre părți, cealaltă parte are dreptul de a considera contractul de drept reziliat și de a pretinde daune interese. Rezilierea contractului are loc printr-o notificare scrisă adresată debitorului aflat de drept în întârziere conform alineatului precedent.

Constituie în toate cazurile motiv de reziliere cu daune interese din partea Promitentului Achizitor, lipsa de răspuns, în termen de 10 zile de la comunicare, din partea promitentului prestator, la invitația promitentului achizitor pentru încheierea contractelor subsecvente sau refuzul de semnare a contractului subsecvent.

Constituie în toate cazurile motiv de reziliere cu daune interese din partea Promitentului Achizitor, respingerea a două oferte de a contracta.

- Denunțare unilaterală Denunțarea unilaterală a contractului este interzisă pentru Promitentul - prestator. Încălcarea acestei interdicții dă drept beneficiarului de a solicita daune interese. Denunțarea unilaterală este permisă pentru ambele părți situației în care forța majoră acționează sau se estimează ca va acționa o perioadă mai mare de 10 zile, când fiecare parte contractantă va avea dreptul să notifice celeilalte părți denunțarea unilaterală a prezentului contract, cu un termen de preaviz de 20 zile fără ca vreuna din părți să poată pretindă celeilalte daune-interese.

Promitentul achizitor în mod excepțional poate denunța unilateral contractul în cazul în care această măsură este justificată în condițiile legii de interesul public, fără a i se putea solicita plata de daune interese.

### 13. Confidențialitatea Acordului cadru:

13.1 O parte contractantă nu are dreptul, fără acordul scris al celeilalte părți de a oferi detalii și anume:

- a) de a face cunoscut contractului sau orice prevedere a acesteia unei terțe părți, în afara acelor persoane implicate în îndeplinirea contractului;
- b) de a utiliza informațiile și documentele obținute sau la care are acces în perioada de derulare a contractului în alt scop decât acela de a-și îndeplini obligațiile contractuale;

13.2. O parte contractantă va fi exonerată de răspundere pentru dezvăluirea de informații referitoare la Acord cadru/contract subsecvent dacă:

- informația era cunoscută părții contractante înainte ca ea să fi fost primită de la cealaltă parte contractantă;
- informația a fost dezvăluită după ce a fost obținut acordul scris al celeilalte părți contractante pentru asemenea dezvăluire sau partea contractantă a fost obligată în mod legal să dezvăluie informația.

13.3. Fac excepție de la caracterul confidențial al acordului cadru și contractului subsecvent atribuit în baza acestuia informațiile ce intră sub incidența Legii 544/2001 privind liberul acces

## MINISTERUL JUSTIȚIEI

la informațiile de interes public, precum și cele furnizate organelor de control, la cererea acestora.

### 14. Regimul contractelor subsecvente/ofertelor ferme de a contracta ( notelor de comandă subsecventă):

14.1 Părțile stabilesc de comun acord că derularea relațiilor contractuale în temeiul prezentului acord cadru se va realiza prin una dintre următoarele modalități:

- fie prin semnarea unor contracte subsecvente, potrivit modelului anexat documentației. Contractul subsecvent se utilizează în principiu pentru efectuarea unei serii de traduceri, pentru mai multe seturi de documente sau asigurarea interpretariatului pentru mai multe evenimente.
- fie prin transmiterea de către Promitentul Achizitor Promitentului Prestator a ofertei de a contracta (notă de comandă subsecventă) care ține loc de contract subsecvent, aceasta considerându-se acceptată dacă Promitentul Prestator dacă nu a respins-o în mod expres în termen de 2 zile de la momentul primirii.  
*Oferta ferma de contractare ( nota de comandă subsecventă) se utilizează în principiu pentru efectuarea traducerii pentru un anumit document/set de documente sau pentru asigurarea interpretariatului la evenimente punctuale.*

14.2 Promitenții prestatori își însușesc forma și condițiile contractului subsecvent.

14.3 Ofertele de a contracta întocmite de Achizitor conțin cel puțin clauzele specifice preluate din contractul subsecvent conform modelului atașat în documentația de atribuire, și se comunică Prestatorului prin intermediul e-mailului.

14.4 Oferta se consideră acceptată dacă aceasta nu a fost respinsă expres în termen de 2 zile de la momentul primirii acesteia.

### 15. Forța majoră

15.1 - Forța majoră este constatată de o autoritate competentă.

15.2 - Forța majoră exonerează părțile contractante de îndeplinirea obligațiilor asumate prin prezentul acord cadru pe toată perioada în care aceasta acționează.

15.3 - Îndeplinirea contractului va fi suspendată în perioada de acțiune a forței majore, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau părților până la apariția acesteia.

15.4 - Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte părți, imediat și în mod complet, producerea acesteia și să ia orice măsuri care îi stau la dispoziție în vederea limitării consecințelor.

15.5 - Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte părți încetarea cauzei acesteia în maxim 15 zile de la încetare.

16. Litigii Litigiile ce pot apărea ca urmare a aplicării și interpretării prevederilor prezentului acord- cadru se vor soluționa de către instanțele de judecată competente potrivit legii.

17. Limba care guvernează Acordul cadru este limba română.

### 18. Comunicări



Str. Apolodor nr. 17, sector 5,  
050741 București, România  
Tel. +4 037 204 1999  
[www.just.ro](http://www.just.ro)

COD: FP-30-16-ver.2  
Pagina 7 din 8

**MINISTERUL JUSTIȚIEI**

18.1 Orice comunicare între părți, referitoare la îndeplinirea prezentului acord cadru, trebuie să fie transmisă în scris așa cum este prevăzut în prezentul acord cadru.

18.2 Comunicările între părți se pot face și prin telefon, fax sau e-mail, cu condiția confirmării primirii comunicării.

Prezentul acord-cadru se încheie în două exemplare originale, câte unul pentru fiecare parte.

**PROMITENT - ACHIZITOR**

**PROMITENȚI - PRESTATOR**

**MINISTERUL JUSTIȚIEI**